التعريب وأثره في تعليم اللغة العربية لغير الناطقين بها

مُحَمَّد زَيْنُورِي

قسم تدريس اللغة العربية جامعة سوراكرتا الإسلامية الحكومية

zaenuri_eljawiy@yahoo.com

Abstract

This paper aims to explain ta'rib which is a term from Arabic linguistics. In addition, this paper will also explain how the implications of learning about learning Arabic for non-Arabic learners. Ta'rib is the absorption of new words and terms from non-Arabic languages to Arabic by changing their pronunciation to follow patterns and rules in Arabic. Ta'rib can be done in two ways, first forming a new term to replace foreign terms, the two using foreign languages with Arabic patterns that are in accordance with the stipulated conditions. The implication ta'rib of learning Arabic for learners from outside the Arab world includes 1) giving mufradatfusha before the mufradat 'amiyyah; 2) emphasize students to use Arabic fusha; 3) emphasize students to look for a translation in the dictionary before absorbing it directly; 4) introducing examples of foreign vocabulary that do not have equivalents in Arabic; 5) explain the provisions that apply to the owner ta'rib before Arabic language learning takes place; 6) emphasizes on students to pay attention to the rules of writing Latin letters that do not have equivalents in Arabic.

Keywords: Ta'rib, Effect, Learning Arabic

المقدمة

العالم في أنشطة عالمية مثل التجارة
والجمعية و السياسية و غير ذلك. بنسبة
لنشر العربية إلى خارج العرب وكثرة
ناطقين بغير العربية يتحدثون بها فظهرت
المشكلات في استعمالها خاصة حول
ناطقين بغير العربية. فلا سيما في هذا

اللغة العربية هي لغة عالمية التي قد
قررها اتحاد الامم العالمي منذ ١٩٧٣ م،
حتى صارت أغراض تعليم اللغة العربية
لغير الناطقين بها ليست كلغة الدين
فحسب بل لغة الاتصال بين المجتمع في

العصر عصر رقمي لا تتحدد معاملة المجتمع بين بلدان بلغات مختلفة. فطبعاً يؤثر هذا الأمر اللغة كوسيلة يستعملها الإنسان في الإتصال. ومن مظاهر المشكلات استعمال المفردات التي لا توجد في العربية.

إذا توجد الكلمات والمصطلحات العجمية لا معنى لها في العربية فلا يجري بمن شاء، بل يجري القواعد عنها. سرعة تطور التكنولوجيا و المعارف تأثرت الى تطور الكلمات والمصطلحات الجديدة في اللغة العربية. مثل كلمة "internet" في الإندونيسية فظهرت المشكلات في تعليم اللغة العربية لـدي المبتدئين، لأن هذه الكلمة قد ترجم إلى "الإنترنت" وقد ترجم إلى كلمة "الشبكة". لأنها لم توجد في اللغة العربية من قبل، فلذلك يحتاج إلى القواعد لترجمة الكلمات والمصطلحات الجديدة من العجمية إلى العربية (في علم اللغة العربية يسمى "التعريب").

كانت اللغة العربية اللغة الأجنبية عند الإندونيسيين، فيحتاج تعليمها إلى الطريقة والأساليب الخاصة. في تعليم اللغة العربية لغير الناطقين بها عناصر مهمة مثل المنهج الدراسي، والمواد الدراسية، والطرق، والإستراتيجية، والتقويم وكلها لا تتجزأ بعضها عن بعض. التعليم الذي لا يهتم عناصره وأسسها لا يصل الأغراض جيداً تماماً.

وكل ما يتعلق بتعليم اللغة العربية والمشكلات عن التعريب فيأثر إلى تعليم اللغة العربية سواء كان تعليم علوم اللغة العربية (علم الأصوات، والنحو، والصرف) أو تعليم مهارات اللغة (الإستماع، والكلام، والقراءة، والكتابة). وهذه المقالة تغرض لتصور طرق التعريب و أثرها في تعليم اللغة العربية لغير الناطقين بها.

المباحث

أ. مفهوم التعريب

التعريب اسم المصدر من عرب، يعرب، تعريياً، معرباً أي الذي

جعلعربيا. وعرفه الإمام السيوطي بقوله التعريب هو ما استعمله العرب من الألفاظ الموضوعية لمعان في غير لغتها. وفي التعريف الآخر هو اللفظ العجمي غيره العرب بالنقص أو الزيادة أو القلب. والآخر عرفه أن التعريب هو اللفظ العجمي الذي استعملته العرب بأسلوبهم ونهجهم . ومن تلك التعريفات تستنبط أن التعريب هو اللفظ العجمي المعرب باعتماد أسلوب قواعد اللغة العربية.

هناك مصطلحات عديدة لتسمية التعريب، ومنها التعريب، والدخيل، والمولّد. ولكن علي عبد الوافي عرفه على أنه الكلمات والمصطلحات العجمية يدخلها الناطق الفصحي، وأما سواه تسمى المولد. وأما الدخيل هو الكلمات والمصطلحات العجمية يدخلها الناطق الفصحي سواء قبل دخول الإسلام كان أو بعده. المقصود بالناطق الفصحي

محمد بن إبراهيم الحمد. فقه اللغة مفهومه وموضوعاته وقضاياها. ج ، (الرياض: دار الخزيمية،)

إميل بديع يعقوب. فقه اللغة العربية وخصائصها. ج (بيروت : دار العلم،) .

هنا العرب البدوي حتى القرن الرابع من الهجرية، وأما العرب يسكن في المدن ينطق بالعربية الفصيحة حتى القرن الثاني من الهجرية، ويسمى هذا العصري عصر الإحتجاج. بعض النظر عن هذا الاختلاف من التسميات والتعريفات المذكورة أن نقل اللفظ العجمي إلى اللغة العربية عند اللغويين العربيين يسمى التعريب.

ب. تطور التعريب

وقع التعريب منذ زمان قديم، بل من العصر الجاهلي. في ذلك العصر وقع الإتصال اللغوي بين اللغة العربية واللغة الأخرى خلال الغزو والهجرة والتجارة وكل ما يتعلق بمسألة الإجتماع والإقتصاد والعلوم. اتصلت العرب بالأمم المجاورة لهم كالفرس والأحباش والروم والسرّيان وغيرهم إلى جانب إخوانهم الساميين في العصر الجاهلي وبعد الإسلام وزاد اتصّالهم بعد انتشار هذا الدين الحنيف، واتساع

محمد بن إبراهيم الحمد. فقه اللغة مفهومه وموضوعاته وقضاياها. ص

الدولة الإسلامية. فإذا أضيف إلى ذلك عوامل الحاضرة وعلومها التي دخلت إلى العرب وجدنا كثيرا من الألفاظ الأجنبية العلمية والحضارية تدخل إلى نطاق اللغة العربية.

وهذا أمر طبيعي، فلا يمكن للغة أن تكون أمنا بعد أن تتصل بلغة أخرى كما أن تطور اللغة المستمر في معزل عن كل تأثير خارجي يعد أمرا مثاليا لا يكاد يتحقق في أية لغة بل على العكس من ذلك، فإن الأثر الذي يقع على لغة من لغات مجاورة لها، كثيرا ما يلعب دورا هاما في التطور اللغوي؛ ذلك لأن احتكاك اللغات ضرورة تاريخية، واحتكاك اللغات يؤدي حتما إلى تداخلها.

مع تطور الزمان احتكت اللغة العربية بلغات أخرى في العالم، لاسيما بعد أصبحت اللغة العربية لغة عالمية وإحدى اللغات الرسمية في هيئة الأمم المتحدة.

تطور العلوم والتكنولوجيا في العالم غير مباشر تأثير إلى تطور اللغة العربية، لأنها تلزم أن تطابق التطورات. حتى تعرض وجودها كلغة عالمية في الحدث العولمة بدون فقد مميزاتها. وهذا يعمل مركز اللغات البحوث والترجمة واستتقاق الكلمات الجديدة وتناسب بالقواعد المقررات في اللغة العربية للغويين.

ج. تحديد التعريب

هناك إختلافات بين العلماء في وجود شروط نقل الألفاظ الأعجمي إلى اللغة العربية، فبعض العلماء يشترط في التعريب بالنقص أو الزيادة أو الإبدال أو إلحاق الأوزان العربية، ولكن بعض الآخرين لا يشترطه. ومن العلماء الذين لا يشترطه سيبويه. وهو رأى أن التعريب هو تكلم العرب بالكلمة الأجنبية بالإطلاق، أي دون اشتراط تغييرها أو إلحاقها بأحد الأوزان العربية. لكن الألفاظ المشار إليها وأمثالها، قليلة جدا إذا قيسست بمجموع الألفاظ المعربة التي لحقها التغيير، فالعرب

عبد الغفار حامد هلال. العربية وخصائصها وسماتها. ج (القاهرة: مكتبة الوهبة،
فصول في فقه العربية.
(القاهرة: مكتبة الخانجي،

قلما يعربون كلمة، ما لم يردوها إلى كلمة توازها في لغتهم. وهذا الملحظ، دفع بعضهم إلى جعل التغيير والإلحاق بأحد الأوزان العربية شرطاً للتعريب.

إن كنا نميل إلى رأي سيبويه في عدم اشتراط التغيير والإلحاق، ينبغي أن نقف في ذلك عند حد حدود. وإلا تكاثرت الكلمات الأعجمية ذات الأوزان المختلفة والصيغ المتباينة في لغتنا الفصحى. وخرجت بذلك عن صورتها وشكلها. وعادت لغة خلاسية لاعربية ولا أعجمية كسائر اللغات العربية العامية في مختلف الأقطار العربية.

كما ذكر في الشرح السابق أن العرب غالباً لا تكلم الألفاظ مثل الأجنبي، ولكنه تكلم به بإلحاق نطق العرب والطبعي العربي. كانت التغييرات كثيرة من التعريب، وهي ثلاثة أقسام وهي الجانب الصوتي والجاني الصرفي والنحوي. من جانب الصوتي تغيير الحرف غير الملائم و

تغيير الصيغة الملائمة. ومن جانب الصرفي والنحوي مثل إشتقاق الكلمة و قياس صيغ التثنية والجمع والتصغير ودخول لام التعريف و الإعراب من الأعجمية إلى العربية، التي لم توجد في الأعجمية مثل ما يكون في قواعد اللغة العربية.

وإذا نلاحظ في الكلمات المعربة فنجد التغييرات ومنها :

(١) إبدال حرف بحرف نحو جرم

معرب كرم الفارسية بمعنى الحر،

(٢) إبدال حركة بحركة نحو سرداب

معرب سرداب بمعنى بناء تحت

الأرض ،

(٣) زيادة شيء نحو أرندج معرب من

رنده الفارسية ،

(٤) نقص شيء نحو بهرج معرب من

نبهره أي باطل ومعناه الزغل.

هناك علامات لمعرفة عجمة

الكلمة، ومنها :

عبد الغفار حامد هلال. العربية وخصائصها وسماتها.

إميل بديع يعقوب. فقه اللغة العربية وخصائصها.....

إميل بديع يعقوب. فقه اللغة العربية وخصائصها.....

(١) خروجها عن الأوزان العربية

(٢) اجتماع حرفين لا يجتمعان في كلمة عربية

(٣) خلو الكلمات الرباعية والخماسية

(٤) نص أئمة اللغة على أن اللفظ غير عربي.

د. طرق التعريب

في تطور التعريب من بحث اللغويين يعرف أن التعريب بثلاث طرق وهي :

التداخل و الترجمة و الإشتقاق. وأما التداخل يستعمله المعجميين كما وجدنا في المعجم الموارد و المعجم الدخيل. وأما الترجمة و الإشتقاق يستعملهما مجمع اللغة مثل مجمع العربية و مجمع فؤاد الأول للغة العربية، وغير ذلك.

(١) التداخل

دخيل الألفاظ الأعجمية إلى اللغة العربية أسهل الطريقة في التعريب. و يلزم أن يهتم مميزات اللغة العربية، لأن العرب لا يستعملها مثل الأعجمي بل باتفاق قواعد اللغة العربية. هناك تغييرات في التعريب بهذه الطريقة، وتنقسم إلى ثلاثة أقسام وهي التغيير من جانب الصوتي، و من جانب الصرفي، ومن جانب النحوي.

(أ) التغيير من جانب الصوتي إبدال الحرف المناسب و تغيير الصيغة المناسبة. في علم الصوت التغيير نوعان وهما فونتيك هو تغيير الصوت يتعلق بمعنى الكلمة وفونتيك لا يتعلق بمعنى الكلمة. إبدال الحرف غير الملائم بأن ليس جميع الحرف الأعجمي كان في

عبد الغفار حامد هلال. العربية وخصائصها وسماتها.

¹⁰Hadi, S.

Berbagai Ketentuan Baru dalam Ta'rib: Pembahasan Seputar Perkembangan Mutakhir dalam Bahasa Arab Seri V. Humaniora, XIV(1) 2002, 77-85.

عبد الغفار حامد هلال. العربية وخصائصها وسماتها.

¹² Abdul chaer,

Linguistik Umum, Jakarta : Rineka cipta, 2007

العربية. من البحث الذي يعمله اللغويون هناك خمسة أحرف التي تبدل إلى أحرف العجم وهي ب، ف، ق، ك، ج. تغيير الصوت في التداخل يتقف بمناسبة كون المجتمع حتى لها علامات وشبه بأصوات أحرف الهجائية. وأما التغيرات من جانب الصوتي في التعريب من نتيجة البحث يدل عليها ثلاث نماذج، وهي (١) تغيير الصوت، المثل كلمة "Pasuruan" في اللغة الإندونيسية مكتوب بـ "باسوروان" في اللغة العربية، لأن "P" ليس في حروف العربية ويبدل منه ما قرب منه من حروف العربية. (٢) تغيير الصوت والزيادة، المثل كلمة "franks" بتغيير حرف "K" إلى حرف "ج" و حرف "s" يدل على أنها

عبد الغفار حامد هلال. العربية وخصائصها وسماتها.

.....
¹⁴ Muhammad afif Amrullah,
 Analisis Perubahan Fonologi sdalam
 pembentukan kalimat mu'arabah, Jurnal
 Adabiyat Vol. 4 No. 2, 2017, 217-226

جمع، وفي قواعد العربية أن كل كلمة جمع غير عاقل مؤنث فيزيد تاء التانيث في آخرها صارت "الفرجة". (٣) عدم التغيير المثل كلمة "almanni" صارت "الألمان".

وسوى تغيير الصوت بإبدال الحرف ومما يبدل الحركات، لأن الحركات مخصوص في العربية. التغيرات بإبدال الحركات وهو (١) إبدال الصوت /e/ بحركة الكسرة /i/ المثل إثنولوجيا (ethnologia؛ ٢) إبدال الصوت /o/ بحركة الفتح /a/ المثل كشير من اللغة العبرية في اللغة الإنجليزية (kosher) ؛ (٣) إبدال الصوت /o/ بحركة الضمة /u/ المثل كنسلتو.

ب) التغيير من جانب الصرفي و النحوي مثل اشتقاق الكلمة والمثني والجمع والتصغير و المعرفة و الإعراب. لأن ليست

Ibid

(:) . عبد الرحيم .

اللغة الأعجمية مثل
اللغة العربية في
الأوزان.

ومن نتيجة البحث
للشمس الهادي الموضوع
"الكلمات
والمصطلحات
الأعجمية في العربية"،

أن بعد التداخل بعادة
التلفظ في العربية ثم
يناسب إلى قواعد
الصرفية. هو يمثل
الكلمات في الإنجليزية
التي آخرها "ist" و "er"
فتصغى الكلمات
الجديدة في العربية بزيادة
ياء النسبة. المثل
الباتولوجيا من

"pathologist"،

الفيلولوجيا من

"Philologist"،

الفينومينولوجيا من "
Phenomenologist". وأما
كلمات الصفات التي
آخرها "an, -ic, -al, -ive"
فتزيد ياء النسبة، المثل
أنيمي من "anemic".

(٢) الترجمة

والطريقة الثانية في التعريب
هي الترجمة. المثل كلمة
"telepathograph" التي تترجم
إلى "آلة التصوير الشمس عن
بعد" أو تترجم إلى اللغة
العربية بنظر الفوائد والشكل.
المثل كلمة "handphone" تترجم
إلى محمول، وكلمة "
computer" تترجم إلى
الحاسوب.

(٣) الإشتقاق

¹⁸Hadi, Kata dan istilah Asing dalam
Bahasa Arab. Humaniora, (1)
1995,.....hlm 113-120

إشتقاق الكلمات الجديدة في التعريب مستعمل بالتغيير و اتفاق الأوزن في الصرفي نحو الأوزن تدل على الأماكن و الألات و الأزمنة. المثل كلمة رعا فمن *epistaxis* في اللغة الإنجليزية و زهار من *florist* و غسالة من *washing machine*. من البيان المذكور إذا نظرنا بين الترجمة والإشتقاق هما عملية متعلقة. حتى نلخص أن التعريب لدهطريقتان. الأول استعمال اللغة الأعجمية بإلحاق أحرف اللغة العربية، والثاني إشتقاق الكلمات الجديدة لإبدال اللغة الأجنبية.

هـ. التعريب في تعليم اللغة العربية

تعليم اللغة العربية يحتوى على عناصر اللغة و مهاراتها. ولعناصر اللغة

علوم وهي علم الأصوات و كتابة الأحرف والصرف والنحو و المفردات. وأما من مهارات اللغة مهارة الإستماع والكلام والقراءة والكتابة. فتعليم اللغة العربية وخاصة لغير الناطقين بها يحتاج إلى اهتمام تطور اللغة ذاتها. وأما الكلمات المعربة مهمة للطلاب الأجني أن يفهموها كي يكونوا عالمين الكلمات المعربة ويستطيعون أن يحولوا من الأعجمية إلى العربية مثل استعمال المفردات المشتمل الأحرف التي لم توجد في العربية مثل C, E, P, V, NY, NG, وغير ذلك في اللغة الإندونيسية. فهذا التعريب وعلاقته بتعليم عناصر اللغة والمهارات يحتاج إلى الإستراتيجية.

١. التعريب في تعليم عناصر اللغة العربية

فينبغي على المدرسين أن يشرحوا كتابة الأحرف الأبجدية ليست في العربية و كيفية التعريب. مثل كتابة

الكلمات الإندونيسية الآتية

Academy

أكاديمية

Klinikal

إكلينيكي

Electronic

إلكتروني

Aluminium

ألومنيوم

Anopheles

أنوفيليس

Bluetooth

بلوتوث

Bank

بنك

من الكلمات المعربة المذكورة

نعرف أن المعربة نحتاج إلى فهم عناصر

اللغة. لنطقها وكتابتها لازم على الدارسين

أن يعرفوا أقرب مخارج حروف العربية من

الحروف الأجنبية. مثل "Franciscans"

صارت "الفرنسسك" في المعربة. حرف

"c" في تلك الكلمة صارت "س" و "ك".

Malang

مالانج

Bangil

بانجيل

Pasuruan

باسوروان

Gontor

كوتور

Strategi

استراتيجية

أو الأعجمية من

غير اللغة

الإندونيسية ،

المثل :

Ortodhox

أرتودكسي

Strategi

استراتيجي

إن في اللغة الإندونيسية سبع نغمة
التي لا تؤدي منها حروف اللاتينية
هي C, E, P, V, NY, NG. وأما كتابة
حروف الهجائية العربية من
الحروف اللاتينية هي كما يلي :

ا	ا	ا	ا
ل	ل	ل	ل
لا	لا	لا	لا
ة	ة	ة	ة
ني	ني	ني	ني
ة	ة	ة	ة
ا	ا	ا	ا
ل	ل	ل	ل
ر	ر	ر	ر
بي	بي	بي	بي
ة	ة	ة	ة
M	م	A	ا
		ف	ف
		ت	ت
		ح	ح
		ة	ة

B	ب	N	ن
C	ج	O	و
D	د	P	ب
E	يا	Q	ق
	ء		
	س		
	ك		
	و		
	ن		
	بع		
	د		
	ال		
	ف		
	ت		
	ح		
F	ف	R	ر
G	غ	S	س
H	ه	T	ت

I	ك	U	ضمة
J	ج	V	و
K	ك	W	و
L	ل	X	س
Y	ي	Z	ز

و يشرح المدرسون النحوي مما يتعلق بالتعريب. المثل إذا كانت كلمة الأعجمية دلت على الصفة فيزداد فيها ياء النسبة، أو على الجمع فيناسب بموقع الكلمة (زيادة الألف والتاء لجمع التانيث، والواو النون لجمع المذكر السالم في الرفع، والياء والنون في النصب والجر).

وأما الخطوات الممكنة للمستعملة فهي (١) ضبط الألفاظ الأعجمية للأصوات العربية حتى يسهل نطقها بدون التمسك باللغة الأصلية. (٢) ضبط الألفاظ الأعجمية لصيغ العربية في علم الصرفي. (٣) كتابة الألفاظ المعربة مع

كتابتها من اللغة الأولى. المثل كتابة كلمة "strategi" في جملة يعود أصل كلمة إستراتيجية (strategy) إلى الكلمة اليونانية (strategia) والتي تعني البراعة العسكرية أو فن الحرب. سوى فهم خطوات التعريب لتعبير الأعجمية إلى العربية، ينبغي للدارسين أن يفهموا الألفاظ المعربة. بفهم تلك الألفاظ يسهل على الدارسين أن يتميزوا بين الألفاظ العربية والألفاظ الأعجمية.

٢. التعريب في تعليم مهارات اللغة العربية
سيواجه الدارسون الصعوبات في الكلمات المعربة في تعليم مهارة اللغة إذا لم يفهموا عن التعريب. في تعليم مهارة الإستماع والكلام مثلا، سيواجهون المشكلات لتفريق جوهرة أصوات الحروف الأعجمية في السمع والنطق. وكذلك في مهارة القراءة والكتابة، سيواجهون المشكلات لفهم معنى الكلمة وترجمتها. يرى الكاتب أن هناك طرق وخطوات يمكن ان يستعمل المدرسون في

تعليم اللغة العربية عن التعريب،
ومنها :

(١) يعرض المعلمون صيغ الألفاظ
المعربة حتى يفهم الطلاب
النصوص العربية التي فيها
الألفاظ المعربة. المثل " أظهر
تقرير منظمة فريدوم هاوس
الأميركية لمؤشرات الديموقراطية
في العالم تراجعها عام ٢٠١٦.

(٢) يشرح المعلمون الشروط والطرق
والحدود في التعريب قبل أن
يعلموا مهارات اللغة (الإستماع،
الكلام، القراءة، الكتابة)، مثل
زيادة ياء النسبة، و إبدال
الأحروف المناسبة، وغير ذلك
كما شرح في السابق.

(٣) يعلم المعلمون الألفاظ الفصحى
أولا قبل العامية. المثل إعطاء
كلمة الحافلة لتدل كلمة bus
أولا قبل أتوبيس ولو كان أسهل
نطقها.

(٤) يطلب المعلمون الطلاب أن
يستعملوا اللغة الفصيحة من
العامية.

(٥) ينبغي على الطلاب أن يطلبوا
الترجمة من الأعجمية في المعجم
قبل التداخل بعد أن يوجد في
المعجم. المثل كلمة الحاسوب
لدلالة معنى Komputer ولا
تكتب بالكمبيوتر.

(٦) يطلب المعلمون على الطلاب أن
يهتموا كتابة الأعجمية إلى
العربية من الأحرف الأعجمية
ليست في العربية. المثل كتابة
مالانج ليست مالانغ لكلمة
Malang.

الخاتمة

التعريب شئ ضروري للغة العربية
لقبول تطور الزمان بتطور العلوم والثقافة
التي تأثر الى تنمية اللغة العربية بوجود
المفردات والمصطلحات الجديدة. هناك
طريقتان لنقل اللغة العجمية إلى اللغة

العربية، الأول اشتقاق الكلمة الجديدة بالترجمة إلى الكلمات القريبة معانها. والثاني التدخل بضبط قواعد اللغة العربية من جانب الصوتي والصرفي والنحوي.

لدفع المشكلات عن التعريباتي وجدها الدارسون غير الناطقين بالعربية في استعمال الكلمات والمصطلحات من الأعجمية فينبغي على المدرسين أن يهتموا الخطوات والأساسيات في تعليمهم. أكثر البحوث السابقة عن التعريب تبحث من جانب النظريات والقواعد ولم تبحث من جانب تعليمها عند الناطقين بالعربية. فيمكن أن يعمل البحث عن التعريب وأثرها في تعليم اللغة العربية.

المراجع

محمد بن ابراهيم الحمد، ٢٠٠٥. فقه اللغة

مفهومه وموضوعاته

وقضاياها. الرياض: دار

الخرزمية

إميل بديع يعقوب، ١٩٨٢. فقه اللغة العربية وخصائصها. بيروت : دار العلم.

عبد الغفار حامد هلال، ٢٠٠٤ العربية وخصائصها وسماتها. القاهرة : مكتبة الوهبة.

رمضان عبد التواب، ١٩٩٩. فصول في فقه العربية. القاهرة: مكتبة الخانجي.

عبد الرحيم. معجم الدخيل، ٢٠١١.

دمشق: دار القلم.

Amrullah, Muhammad Afif, 2017. Analisis Perubahan Fonologis dalam pembentukan kalimat mu'arabah, Jurnal Adabiyat Vol. 4., No. 2.

Chaer, Abdul, 2007, Linguistik Umum, Jakarta : Rineka Cipta.

Hadi, Syamsul, 1995. Kata dan istilah asing dalam Bahasa Arab. Humaniora, 1.

Hadi, Syamsul, 2002. Berbagai Ketentuan Baru dalam Ta'rib: Pembahasan Seputar Perkembangan Mutakhir dalam Bahasa Arab. Humaniora, XIV(1).

Muhammad Afif Amrulloh, 2017. Ro'fat Hizmatul Himmah. Analisis Perubahan Morfologis Pembentukan Ta'ribdan Pembelajarannya, Tadris, 2.